

УКРАЇНИ



До уваги громадян України, як проживають в Україні

Громадян третіх країн чи осіб без громадянства, як користуються захистом в Україні, або членів їхніх сімей. Ви прибули до Бельгії, а точніше до нашого муніципального округу Беркем-Сент-Агат, ми рад вас вітати! Мета цієї брошури — полегшити вам процес оселення в нашому муніципальному окрузі.



1-Й ЕТАП:

ОТРИМАЙТЕ СТАТУС ТИМЧАСОВО ЗАХИЩЕНОЇ ОСОБИ для цього пред'явіть свої українські документи, що посвідчують особу, в реєстраційному центрі, який працює 7 днів на тиждень з 8:30 до 17:30 у виставковому центрі BRUSSELS EXPO PALAIS 8 (HEUSEL). До центру можна дістатися 6 ліній метро зупинка HEUSEL.

info-ukraine.be/uk
КОЛ-ЦЕНТР +32 (0)2 488 88 88

Якщо ви відповідаєте всім необхідним критеріям, ви отримаєте посвідчення тимчасово захищеної особи.

dofi.ibz.be/en/themes/ukraine/registration-center



2-Й ЕТАП:

ЗАРЕЄСТРУЙТЕСЯ у нашому муніципальному окрузі зі своїм посвідченням тимчасово захищеної особи зверніться до муніципальної адміністрації Беркем-Сент-Агат, якщо ви зупинились тут, щоб отримати картку А, дійсну протягом одного року. Картка А дозволить вам користуватися послугами й захистом, які мають особи, зареєстровані в Бельгії як іноземці.



3-Й ЕТАП:

ОСЕЛІТЬСЯ в нашому муніципальному окрузі залежно від вашої ситуації, можливо, вам потрібно буде звернутися до різних муніципальних служб. Докладну інформацію можна знайти на нашому сайті: www.berchem.brussels



Berchem
brussels



Разом ми стоїмо
Together we stand
Ensemble nous sommes unis
Samen staan we sterk

ПРОТЕ ДЕЯКУ КОРИСНУ ІНФОРМАЦІЮ ВИ ЗНАЙДЕТЕ ВЖЕ ТУТ:



ПИТАННЯ ЩОДО СТАТУСУ, УМОВ ПЕРЕБУВАННЯ ТОЩО:

СЛУЖБА ОБСЛУГОВУВАННЯ НАСЕЛЕННЯ | +32 2 464 04 69 | population@berchem.brussels



ІНФОРМАЦІЯ ЩОДО ЗАРАХУВАННЯ ДІТЕЙ ДО ШКОЛИ:

УПРАВЛІННЯ ОСВІТОЮ ТА ДОЗВІЛЯМ
+32 2 563 59 11 АБО +32 2 563 59 28 | enseignement@berchem.brussels



АДМІНІСТРАТИВНА ДОПОМОГА: СОЦІАЛЬНА МЕДІАЦІЯ СЛУЖБИ ПОПЕРЕДЖЕННЯ:

+32 2 466 18 69 | 0800 352 62 | mediation.sociale@berchem.brussels



ФІНАНСОВА ДОПОМОГА, ПРОДУКТОВ НАБОРИ ТОЩО: СУСПІЛЬНИЙ ЦЕНТР СОЦІАЛЬНОЇ ДОПОМОГИ (CPAS)

БЕРКЕМ-СЕНТ-АГАТ: +32 2 482 13 55 | 0800 352 62 | info@cpas-ocmwberchem.brussels

À l'initiative de Christian Lamouline, Bourgmestre en charge de l'État Civil et de la Population et avec le soutien du Collège des Bourgmestre et Échevins
Op initiatief van Christian Lamouline, Burgemeester bevoegd voor Burgerlijke Stand en Bevolking en met de steun van het College van Burgemeester en Schepenen
ЗА ІНІЦІАТИВИ КРИСТІАНА ЛАМУЛІНА, МІСЬКОГО ГОЛОВИ З ПИТАНЬ ГРОМАДЯНСЬКОГО СТАНУ ТА НАСЕЛЕННЯ, ТА ЗА ПІДТРИМКИ КОЛЕГІЇ МІСЬКИХ ГОЛІВ І СТАРІЙШИЙ
On the initiative of Christian Lamouline, Mayor in charge of Civil Status and Population and with the support of the College of Mayors and Aldermen

E.R./V.U.: Christian Lamouline, Bourgmestre/Burgemeester - Av. du Roi Albert 38 Koning Albertlaan - BSA 1082 SAB | НЕ МОЖНА ВИКЛАДАТИ НА ДОРОГУ ЗАКАЛЬНОГО КОРИСТУВАННЯ/NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE/NOT TO BE THROWN ON THE PUBLIC HIGHWAY/niet op de openbare weg worden gegooid



Ви з України хотів би жити в Бершем-Сент-Агат? Ласкаво просимо!

Are you coming from Ukraine and would like to live in Berchem-Sainte-Agathe? Welcome!

Vous arrivez d'Ukraine et souhaitez résider à Berchem-Sainte-Agathe? Bienvenue dans notre commune!

Komt u uit Oekraïne en wilt u in Sint-Agatha-Berchem wonen? Welkom!

ENGLISH



You're a Ukrainian national residing in Ukraine

or a national of a third country or a stateless person who has been given refuge in Ukraine or a family member? You have arrived in Belgium, and more specifically in our municipality of Berchem-Sainte-Agathe, and you are most welcome!

To help you settle in our community, we compiled a short flyer.



1st step: applying for temporary protection status

7 days a week and open from 8:30 am to 5:30 pm, Brussels Expo, Palais 8 (Heysel). Accessible by metro line 6, Heysel stop

info-ukraine.be/en
Call center +32 (0)2 488 88 88

There you will be given a temporary protection status certificate, provided you meet the relevant requirements.

dofi.ibz.be/en/themes/ukraine/registration-center



2nd step: registering with the municipality

Go to the Berchem-Sainte-Agathe administration communale (municipal administration) if you are staying in Berchem-Sainte-Agathe and ask for a **carte A (card A)** which is valid for one year.

Once you are in possession of your card A, you will enjoy the same rights and protection as anyone registered in the foreign nationals' register.

3rd step: settling in the community

In function of your situation, you may need to contact one or more of our municipal services. You will be able to find their details on our website: www.berchem.brussels



FRANÇAIS



Vous êtes ressortissant ukrainien résidant en Ukraine

ou ressortissant de pays tiers ou apatrides bénéficiant d'une protection en Ukraine ou membres de leur famille. Vous êtes arrivé en Belgique et plus particulièrement dans notre commune de Berchem-Sainte-Agathe et nous vous souhaitons la bienvenue!

Cette brochure a pour but de faciliter vos démarches afin de vous installer dans notre commune.



1^{ère} étape: Obtenir le statut de protection temporaire

7 jours/7 et ouvert de 8h30 à 17h30, Brussels Expo, Palais 8 (Heysel) Accessible par la ligne 6 du métro, arrêt Heysel

info-ukraine.be/fr
Call center +32 (0)2 488 88 88

Vous y recevrez une attestation de protection temporaire pour autant que les conditions d'octroi soient remplies.

dofi.ibz.be/fr/themes/ukraine/centre-denregistrement



2^e étape: S'enregistrer auprès de la commune

Avec votre attestation, rendez-vous à l'administration communale de Berchem-Sainte-Agathe, si vous y résidez, pour obtenir une **carte A** valable un an.

Vous pourrez dès lors bénéficier des mêmes services et de la même protection que les personnes inscrites au registre des étrangers.



3^e étape: S'installer dans la commune

En fonction de votre situation, vous pourriez devoir contacter nos différents services communaux. Vous trouverez les informations détaillées sur notre site internet: www.berchem.brussels

NEDERLANDS



U bent Oekraïens onderdaan, ingezetene van Oekraïne

onderdaan van een derde land of staatloze die bescherming geniet in Oekraïne, of een lid van een gezin met die status. U bent aangeland in België en meer bepaald in onze gemeente Sint-Agatha-Berchem. Wij wensen u alvast van harte welkom.

Met deze brochure willen we u wegwijs maken zodat u zich makkelijker in onze gemeente kunt vestigen.



Stap 1: Het verkrijgen van het statuut van tijdelijke bescherming

7 dagen per week en open van 8u30 tot 17u30, Brussels Expo, Paleis 8 (Heysel). Bereikbaar met de metro lijn 6, halte Heysel

info-ukraine.be/nl
Call center +32 (0)2 488 88 88

Daar krijgt u, althans wanneer is voldaan aan detoekenning-svoorwaarden, een attest van tijdelijke bescherming.

dofi.ibz.be/nl/themes/ukraine/registratiecentrum



Stap 2: Zich registreren bij de gemeente.

Met dat attest meldt u zich bij het gemeentebestuur van Sint-Agatha-Berchem - althans als u hier verblijft - waar u dan een **A-kaart** krijgt die een jaar geldig is.

Vanaf dan geniet u dezelfde rechten en dezelfde bescherming als wie in het vreemdelingeregister is ingeschreven.



Stap 3: Zich vestigen in de gemeente

Het kan gebeuren dat u, afhankelijk van uw situatie, contact moet opnemen met een van onze gemeentediensten. Meer informatie ter zake vindt u op onze website: www.berchem.brussels

HOWEVER, HERE IS ALSO SOME USEFUL INFORMATIONS:



Questions about your status, conditions of residence:
Population Department | +32 2 464 04 69 | population@berchem.brussels



Questions about registering your child in a school:
Department for Education & Leisure | +32 2 563 59 11 or +32 2 563 59 28
enseignement@berchem.brussels



Help with administrative matters:
The Prevention Department's Social Mediation Service:
+32 2 466 18 69 | 0800 352 62 | mediation.sociale@berchem.brussels



For financial assistance, food parcels:
CPAS (Public Centre for Social Welfare) of Berchem-Sainte-Agathe:
+32 2 482 13 55 | 0800 352 62 | info@cpas-ocmwberchem.brussels

CEPENDANT, VOICI DÉJÀ QUELQUES INFORMATIONS UTILES:



Pour toute question liée à votre statut, conditions de séjour:
Service Population | +32 2 464 04 69 | population@berchem.brussels



Pour toute information concernant l'inscription d'enfants à l'école:
Département Éducation & Temps Libre | +32 2 563 59 11 ou +32 2 563 59 28
enseignement@berchem.brussels



Pour toute aide administrative:
Médiation sociale du service Prévention:
+32 2 466 18 69 | 0800 352 62 | mediation.sociale@berchem.brussels



Pour toute aide financière, colis alimentaires:
CPAS de Berchem-Sainte-Agathe:
+32 2 482 13 55 | 0800 352 62 | info@cpas-ocmwberchem.brussels

HIERNA VINDT U ALVAST ENKELE NUTTIGE INLICHTINGEN:



Met vragen over uw statuut, uw verblijfsvoorwaarden :
Dienst Bevolking | +32 2 464 04 69 | bevolking@berchem.brussels



Met vragen over het inschrijven van uw kinderen in een school:
Departement Opvoeding & Vrije Tijd | +32 2 563 59 11 of +32 2 563 59 28
enseignement@berchem.brussels



Voor administratieve ondersteuning:
Sociale bemiddeling van de dienst Preventie:
+32 2 466 18 69 | 0800 352 62 | sociale.bemiddeling@berchem.brussels



Voor financiële steun, voedselpakketten:
OCMW van Sint-Agatha-Berchem :
+32 2 482 13 55 | 0800 352 62 | info@cpas-ocmwberchem.brussels